

**Antequera; Guaxaca**  
**Cuilapa, 02.17**

**Simplified Latitude/Longitude:**

16.995363, -96.780179

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Pedro de Herrera

**Other Assistance:**

Fray Agustín de Salazar

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581

**Languages:**

Mixteca

**Raw 1: Province:**

Primeramente, quanto al nombre deste dicho pueblo que es a mi cargo, que se dice en lengua mexicana Cuyolapan, quiere decir “valle o lugar de quacuyoles”. Estos quacuyoles es una fruta que frisa mucho con coquillos, y casi tienen el mismo sabor, cuyo árbol es una palma de color más triste y verde, que las más palmas de Castilla, las hojas más suaves y tiernas y más espesas y delgadas, y, en el tronco principal, tiene muchas púas negras que tienen similitud con azabache. De la fruta de estos árboles se hacen rosarios, que en toda la tierra son preciados, que son casi como azabache. Y porque en este valle hay algunos árboles (aunque pocos) destes, se dice el

valle de los quacuyoles así que, componiendo el nombre de entero y corrupto, venimos a hacer este complejo: cuyolapan, porque lapan quiere decir, en mexicano "valle" o "lugar"; y componiéndolo y juntando con el corrupto deste nombre quacuyoles, que es cuyo, decimos cuyolapan, "valle de quacuyoles". Este pueblo, que en mexicano se dice Cuyolapan, es de indios mixtecos. Dícese, en su lengua, Yuchaca y, según su denominación, este término yuchaca está falto, porque los indios (máxime los mixtecos), como hablan lo más por síncopa, cóméense una sílaba, con lo que hacen estar el nombre truncado: porque componen este nombre de dos enteros, conviene a saber, de yucha, que es "el río ", y tica, que es, o "cascabel", o " quacuyol" . Y en su modo de hablar y siempre comunicar, no dicen yuchatica, sino Yuchaca. Llamarse así el nombre deste pueblo entiendo que es la razón, una de dos: o porque el río corre con armonía, que hace ruido como de cascabeles, o porque hay los dichos quacuyoles; y esto postrero parece más conforme a lo que primero dije de la denominación del pueblo en mexicano. La gente deste pueblo no tienen su nación y origen, ni su nacimiento, en este pueblo, porque son advenedizos y por tales son tenidos. Y, por esta razón, son los demás indios de la Zapoteca (en donde está fundado este pueblo) muy extraños a estos indios. Y esto por muchas razones: la una, por ser estos indios mixtecos advenedizos y, la otra, por ser más señores en sus cosas, en su modo de tratar y en su vestir, y en el modo con que tratan a sus señores. Porque, según parece, la india zapoteca, aunque sea señora, se iguala a las maceguaues en cuanto al servicio de moler. Estos indios son naturales de la Mixteca, que llamamos Alta para diferenciarla de otros términos y calidad de tierra que llamamos Mixteca Baja: son diferentes en el hablar, porque, aunque sea toda lengua mixteca, la que hablan estos indios y la que hablan los que están en la Mixteca, pero diferéncianse en muchos términos de hablar. Vinieron estos indios de unos pueblos de la Mixteca que llamamos las Almoloyas, tierra muy áspera y fragosa, por ciertos casamientos que hubo en diferentes tiempos, y esto, ha más. de trescientos años. Vinieron estos indios en gran cantidad. Y porque uno dellos, y entrambos, eran personas principales, y el uno dellos era para casamiento con la hija del rey de Teozapotlan, que está a tres cuartos de leguas de aquí, éste dio a su yerno el sitio deste dicho pueblo, aunque, cuando lo dio, estaba un poco más apañado el concurso y habitación de los mixtecos del dicho pueblo de Teozapotlan, y entonces no le llamaban Yuchaca, como ahora, sino Sayucu, que quiere decir "al pie del cerro". Y porque aquel sitio no era tan bueno como las tierras que con él dio el rey de Teozapotlan, acordaron los indios, por consejo de los religiosos, de pasarlo a donde ahora está, por la penuria de aguas que tenían; porque, según dicen, bebían de pozos y aljibes, que era detrimento para la salud. Ha, que se pasó el pueblo de Sayucu a éste de Yuchaca, veinte y cinco o veinte y seis años. Decíase aquél Sayucu; porque estaba al. pie del cerro. Acertáronlo en pasarse a éste de Yuchaca, dondó ahora viven y gozan del Sayucu y de Yuchaca, porque es poca la distancia que hay del uno al otro, que no será media legua. Tiene este dicho pueblo casi media legua de diámetro, y cuatro de circunferencia. El temple dél es cálido y seco, el cual tiene muy buen valle, en el cual se dará cualquier fruta y hortaliza de España. De la tierra se da ají, frijol y maíz, y otras algunas frutas. De Castilla hay algunas frutas, y se darán cualesquiera que se pusieren, por ser el temple adaptado para ello. Está

este pueblo de Cuyolapa, de la ciudad de Antequera (que por otro nombre se llama Oaxaca), a casi dos leguas. Está noroeste sueste; está casi en ladera y, por eso, es algo seco; tiene, a la parte del poniente, una cordillera de sierras y montes que corren de norte a sur, cuyo principio estará a casi una legua, poco más. A la parte del oriente, pasa un río que corre de norte a sur, el cual, aunque en tiempo de aguas es muy dificultoso de pasar por la mucha arena que lleva; pero, en tiempo de secas es de poca agua y muy sin provecho, porque ni tiene pescado ni dél se aprovecha para regar: sólo sirve para que beba el ganado. Estará, deste pueblo, hasta una legua. Hacia la parte del sueste deste dicho pueblo, corre otro arroyo, aunque de poca agua, del cual se ayudan los indios para algunos regadíos; pero tampoco no tiene pescado. Tiene este pueblo diez y siete estanzuelas. Tiene una, que se llama Xoxocotlan en mexicano, y en mixteca se llama Nuhuyohó, que estará a una legua deste dicho pueblo, a la parte del nordeste. Otro pueblo, que en mexicano se llama Chapultepec, en mixteca Yuchaca, el cual estará deste dicho pueblo de Cuilapa a legua y media, hacia la parte del nordeste. Y este pueblo estará hasta a un cuarto de legua de la ciudad de Antequera, hacia la parte del sudoeste, y el pasado estará hasta a media legua de la dicha ciudad, hacia la parte del sudoeste, aunque no en línea recta. El río que dijimos arriba pasa entre la dicha- ciudad de Oaxaca y estas estancias. Tiene otra, que se llama Ozumba ea mexicano y, en mixteca, Dzinimini: la iglesia de Santa María estará deste pueblo a dos leguas y media, norte sur, línea recta, y estará de la ciudad de Oaxaca a una legua, poco más, a la parte del poniente, este oeste. Otro pueblezueló, que en mexicano se llama . . . y, en mixteca, Nuhukuyo: lá iglesia de San Francisco estará deste dicho pueblo a casi tres leguas, nordeste sudoeste, y de la ciudad de Oaxaca estará a casi una legua. Tiene otra estancia, que se llama en mexicano Gueyapan y, en mixteca, Yuchacano: la iglesia de San Andrés estará de Cuilapa a tres leguas y media, nordeste sudoeste, y de la ciudad de Oaxaca poco más de una legua a la parte del nordeste. Están en una ladera de unas sierras grandes, cuya cordillera corre leste oeste. Baja por allí una garganta de agua, aunque de poca agua, hacia la parte del poniente. A la parte de oriente desta dicha estancia, baja otra garganta de agua, un poco mayor que la pasada, que corren ambas a dos norte sur. Otra estancia tiene, que se dice en mexicano Tonaltepec y, en mixteca, Yucutinana: la iglesia de Santo Domingo dista de la ciudad de Oaxaca dos leguas hacia el oriente y, de Cuilapa, tres leguas y media. Otras tres estancias tiene, que están en el monte: dista de Oaxaca hasta ocho leguas el uno, y el otro cuatro, y el otro tres, y, de Cuilapa, otras tantas. Como están en el monte, son muy frías. Llámase la una, en mixteca, Yucuqua y, en mexicano..., la iglesia de la cual se dice San Miguel; la otra se dice, en mixteca, Yudzuqini y, en mexicano... y la iglesia, San Pablo; la otra se llama, en mixteca y, en mexicano ,y la iglesia, San Cristóbal. Desta otra parte de la sierra, hay otras estanzuelas de poco momento, entre las cuales la más principal es un pueblecillo que se llama en mixteca Cosichi, en mexicano Xochitepec, y la iglesia, Santa Ana, está distante de Oaxaca cinco leguas, norte sur, y de Cuilapa tres leguas, y de Teozapotlan dos. Tiene otra, en fin, que se dice en mixteca Nundizi y, en mexicano, y la iglesia, San Pablo, distará de Oaxaca dos leguas y media, y de Cuilapa una, y de Teozapotlan media. Cerca desta estancia corre un río, de que hicimos arriba mención que es de muy poco provecho y trabajoso en tiempo de aguas: es

inútil, porque es arenoso, y corre sin medida y concierto. Sólo sirve para beber los ganados que por aquí hay, que es tierra razonable para ello. Tiene este dicho pueblo de Cuyolapan un valle muy bueno, que casi por todas partes lo tiene muy llano (por unas partes más que en otras), principalmente hacia la parte del sur, en que hay unas muy buenas llanadas de más de dos o tres leguas. Este pueblo de Cuilapa está asentado casi como en una ladera, porque el pueblo está lleno de barrancos. Finalmente, no está ni tiene las calles llanas; y, por estar así abarrancado, están los indios desparramados, que apenas se hallarán cuatro casas que vayan continuadas, como en otros pueblos. Y, por esta razón, ocupan mucha tierra, , porque, en diámetro, tomarán como un cuarto de legua y, de circunferencia, cuatro. Y la razón es ésta: por ser la tierra del pueblo desproporcionada en su asiento. Los indios, en común, andan pobremente vestidos, porque no usan sino unas mantillas pobres (las mantas a modo de los gitanos de España) , descalzos de pie y pierna. Algunos principales se aventajan, pero es muy poca la ventaja. El comer dellos es grima y espanto, porque, con unas tortillejas de maíz y un poco de aji se contentan. Legumbres de la tierra en abundancia se coge en este pueblo, como es frijol, calabaza, ají y otras cosillas. En cuanto a lo que se pide de la guerra que tuvieron éstos, es que, como son éstos gente de la que se tiene en más, por cierta injuria que se temió que se quería hacer al hijo de una india que vino de la Mixteca a casarse a Teozapotlan, se fue este indio a la tierra de donde era oriundo, y allí fabricó guerra y la anduvo muriendo. Y, Finalmente, éstos tuvieron guerra con los de Teozapotlan, los cuales, reconociendo ventaja a éstos, se huyeron a tierra de Teguantepec, Y éstos tienen por cierto, y así lo afirman (digo, estos mixtecos), que tenían sojuzgados a casi todos los zapotecos de los valles de Oaxaca, y, así, les pagaban tributo. Y está claro que, pagándolo Mictla, y Teticpac y otros principales, señal es que lo pagarían los que eran menos que éstos. En cuanto a lo demás que su Majestad pide, no sabré dar más cuenta y razón dello. Sólo esto digo. Y, porque es verdad, lo firmé de mi nombre. Hecho en el pueblo de Cuilapa, a veinte días del mes de noviembre de mil y quinientos y ochenta años. Fray Agustín de Salazar, vicario.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

N/A

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

N/A

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

N/A

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

N/A

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

N/A

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Fray Agustín de Salazar authored this Relacion.